

« შენ მხნეო ¹ მხედარო წმინდაო გიორგი, გიორგი გულევლისაო, მეობ და მფარველ ექმენ მონასა შენსა მსახურთ უზუცეს(ს)ა ლ(ა)შირსსალარს (?) და თანა მეცხედრეს მისა დადაინის ასულს მარებს და ძეთა მისთა. ლიპარ(ს), ხატარს(?), ლომმს, გიორგის, ოქრომჭედელსა... Далѣ одно слово совсѣмъ стерто.

«О ты; мужественный святой Георгии: — Георгій Гулевлискій, будь утѣшителемъ и защитникомъ рабу твоему мсахурт-ухуцесу Лаширсалару (?) и супругѣ его, дочери Дадіана, Марехѣ, и сыновьямъ его: Липару, Хатару (?), Ломму, Георгію (и) золотыхъ дѣлъ мастеру»... (здѣсь одно слово совсѣмъ стерто).

Лица, упомянуты в этой надписи, изъ другихъ источниковъ неизвестны.

2. Храмовая икона св, Георгія описываемой церкви, считающаяся чудотворною (табл. VI), чекальная, серебряная позолоченная, имѣетъ вь вышину 95, вь ширину 68 сантиметровъ. Ее недавно возобновили и тѣмъ изрядно испортили; кайма совершенно новая; на задней части лошади видна грубая нашивка, то же-самое вь передней части; нетронутыми остаются голова и корпусъ-св. Георгія; голова и средняя часть коня; драконъ подь ногами лошади подправленъ. Нимбъ св: Георгія украшенъ драгоценными камнями. Поле иконы украшено разводами. Надпись имени святого красивыми буквами церковнаго заглавнаго письма: $\text{P}^{\sim}\text{C} \text{Г}^{\sim}\text{I}$ — «св. Георгій».

Другая надпись, налѣво отъ корпуса святого, не такъ красива, немного попорчена и съ трудомъ поддается разбору ² (табл. VII).

¹ Раньше я читалъ მეობო, но-даю предпочтение მხნეო.

² И вь этой, и вь слѣдующей надписи начертание креста, вь данномъ случаѣ и не похожего на букву, воспринимается какъ P^{\sim}C , т. е. начальная буква имени Христа (ქ'რისტიე' X'riste'). Едва ли это правильно. Во всякомъ случаѣ мы хотѣли бы обратить внимание на необходимость безспорнаго установления этой палеографической детали. Рсд.]

ДРЕВНОСТИ ГУЛЕКАГСКОЙ ЦЕРКВИ.

301

ⴓ: ⴑⴗⴏⴑ ⴓⴗⴐⴑ	ქ. წმინდაო
ⴒⴓⴑⴗⴏⴑ: ⴒⴗⴐ	გიორგი გუ-
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ: ⴓⴗ	ლეულისაო, მე-
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ	იქუნდეე უაგუელ-
ⴑⴗ: ⴑⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ	თა ცადვილო
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ	უფროს ცად-
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ: ⴒⴗⴑ: ⴒⴗⴑⴗⴏⴑ	ვილი გიგორა-
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ: ⴑⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ: ⴑⴗⴑ	ნიმე ¹ იუერიძე, მექ-
ⴑ: ⴑⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ: ⴑ	ვის დიპონიო, მექ-
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ	რომჭედელ(ს)ი
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ: ⴓⴗ	იყენენ ამისი, მექ-
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ: ⴑⴗ	მსურნი სავ-
ⴒⴗⴑⴗⴏⴑ ⴒⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ	გეო ² გამკარია
ⴑⴗⴑ ⴑⴗⴑⴗⴏⴑⴗⴏⴑ	და თათუნია
ⴑⴗⴑⴗⴏⴑ.	იხედექ.

«Святой Георгій Гулевлискій, помилуй изъ всѣхъ грѣшниковъ наи-грѣшнѣйшаго Гигерасима ² Перидзе, моквскаго деканоза. Золотыхъ дѣлъ мастерами (и) украсителями сего были: Нагецъ Гамхарія и Тонанія Зебеде» ³.

Группу оузб აბო я чѣтаю какъ оузбენ აბისი. Въ словѣ შემაურბი пятая буква съ конца не ясна въ надписи. Если даже правильно я читаю შემაურბი,

¹ Въ своей статьѣ на грузинскомъ языкѣ я ошибочно напечаталъ такъ: გიგერასლე.

² [Намъ бы казалось лучше держаться дѣленія именъ въ самомъ подлинникѣ (по фотографии): გო' გერასიმე, «Георг'я' Герасим'а». Ред.].

³ [Имя Зеведея (Zebede) въ мегрельской бытовой средѣ намъ представляется сомнительнымъ по существу, не говоря о томъ, что въ соотвѣтственномъ словѣ мы вычитываемъ лишь აკვლედი. Чтение Е. С. Т а к а й ш в и л и не считается, какъ будто съ тѣмъ, что въ этой инициальной надписи, какъ видно по фотографии, буква ო (ო,руссск. о) пишется ო, что обыкновенно есть начертаніе для звука «у» (უ). Слѣдовательно, შემაურბი можно прочесть какъ два слова შმა ორბი; правда, при такомъ, чтеніи (даже понявъ ორბი два или двое какъ предикатъ къ мастерамъ: «золотыхъ дѣлъ мастерами (букв. златокователями) были двое» (ორბი), какъ изъ самомъ дѣлѣ и есть, остается странное слово შმა; но въдѣ и შემაურბი, какъ читаетъ Т а к а й ш в ი ლ ი, не менѣе странное слово; еще болѣе затрудняемся принять чтеніе его въ видѣ შემპურველბი, терминъ самъ по себѣ сомнительный въ нашемъ текстѣ, ибо онъ значить собственно «бальзамирующіе», Между тѣмъ, по фотографии первая часть какъ будто читается შობა, что можетъ быть сокращеніемъ ში'ბა'უ'მა дворовый слуга; послѣдняя фраза съ такимъ чтеніемъ глагола бы; «златокователями были сего (образа св. Георгія) дворовые люди двое — Нагецъ Гамхарія и Тонанія Ахвледи». Такія народно редактированныя мѣстныя надписи иноязычной области, какъ настоящая, представляющія рядомъ съ, культурно-историческимъ большое этническо-культурное значеніе, лучше въ сомнительныхъ частяхъ оставлять безъ перевода, пока большая этнографическая осведомленность по краю не дастъ ключа къ разрѣшенію нашихъ недоумѣній, такъ еще въ отношеніи, напр., имени Naget. I'cd.]

оно должно равняться შემპურველბი — украсители. Группа გამჭროს можетъ означать и გამაჯროს.

Въ старинныхъ своихъ частяхъ образъ лучшей поры грузинскаго искусства, не позднѣе XIV вѣка.

Мы не знаемъ, когда жилъ моквскій деканозъ Гигерасимъ Перидзе, намъ неизвѣстный изъ другихъ источниковъ. Имена и фамиліи золотыхъ дѣлъ мастеровъ — мингрельскія.

3. Образъ-складень св. Георгія и Димитрія серебряный, позолоченный, въ 30,5 X 26 сапт., грубой работы, украшенъ драгоценными камнями. На створкахъ лицевой стороны (табл. VIII) св. Георгій и св. Димитрій стоя, одить съ мечомъ, другой съ коньемъ. Внутри на среднемъ. тяблѣ (табл. IX) представленъ св. Георгій верхомъ на конѣ, подѣ ногами котораго поверженъ челоуѣкъ въ воинскихъ доспѣхахъ. На новой работы обрамленіи разводы и четыре святыхъ воина. На створкахъ съ внутренней стороны опять св. Георгій и св. Димитрій. Весь образъ крайне грубой работы неумѣло обновленъ, что особенно замѣтно на, среднемъ тяблѣ внутри складня, Образъ, повидимому, начала XIX вѣка.

4. Въ Гулекарской церкви хранится сабля, порядкомъ покрытая ржавчиною, безъ поженъ, но съ красивою рукояткою. Она извѣстна, подѣ названіемъ сабли Мурвана Глухого. Рассказываютъ, что когда этотъ арабскій полководецъ завоевалъ Грузію, онъ прибылъ и въ Гулекаръ и вошелъ въ церковь, чтобы посмотрѣть на чудотворный образъ святого Георгія. Не вѣря въ чудо, онъ сталъ насмѣхаться надъ образомъ; тогда настала тьма, двери церкви закрылись, и никакими усиліями предводитель арабовъ не могъ выбраться изъ нея. Испуганный этимъ обстоятельствомъ, Мурванъ смирился, призналъ икону чудотворною и обѣщаль оставить въ,

церкви свою саблю, которую дорожилъ больше всего на, свѣтъ, если святой Георгіи его выпустить изъ церкви. Мракъ смѣнился свѣтомъ, двери растворились, и Мурванъ былъ освобожденъ. Сабля осталась у святого Георгія, получившаго названіе Гулевел-и (გულეველი), т. е. გულოვანო gulovan-i, что значитъ «храбрый», «съ несокрушимымъ сердцемъ».

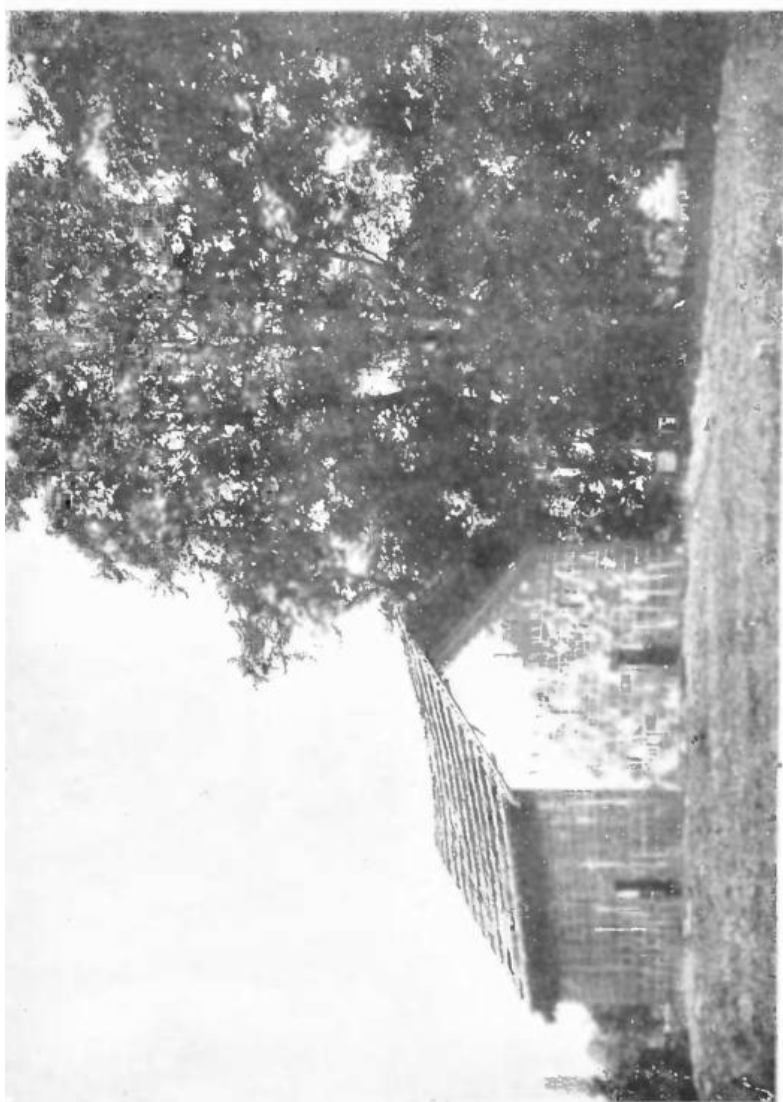
Сабля имфѣтъ въ длину 115 сантим.; рукоятка ея изъ слоновой кости съ двумя желѣзными полосками, украшенными золотой насѣчкой. Желѣзные выступы у основанія рукоятки кончаются змѣевидными головками. На одной желѣзной полоскѣ — изображеніе солнца золотомъ.

Указанная сабля не можетъ быть отнесена къ эпохѣ арабскаго завоеванія Грузіи; она скорѣе всего персидская или сельджукская.

Е. Такайшвили.

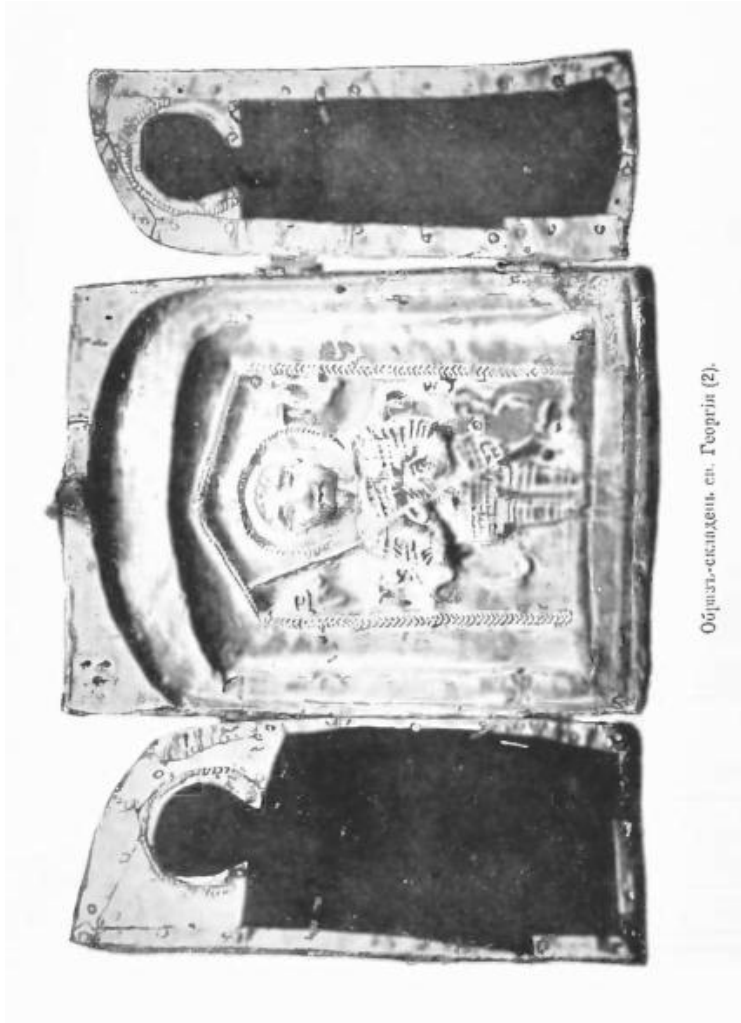
Е. Такайшвили. Древности Гулекарской церкви.

Табл. 11



Церковь въ селѣнн Гулекарѣ.





Образок-кладень. св. Георгия (2).





Чудотворная икона св. Георгия (1).



Надпись на чудотворной иконе св. Георгия (1)



Обрать-сладели. епх. Георгіа и Димитріа (3).



Образ-сказание св. Георгия и Давида (3)